

THE BELIZE CONSTITUTION – PREAMBLE (BILINGUE)

[21st September, 1981]

WHEREAS the people of Belize - POR LO TANTO el Pueblo de Belice -

(a) **affirm that the Nation of Belize shall be founded upon principles which acknowledge the supremacy of God**, faith in human rights and fundamental freedoms, the position of the family in a society of free men and free institutions, the dignity of the human person **and the equal and inalienable rights with which all members of the human family are endowed by their Creator;**

a) **Afirma que la Nación de Belice será fundada sobre principios que reconocen la supremacía de Dios**, la fe en los derechos humanos y libertades fundamentales, la posición de la familia en una sociedad de hombres e instituciones libres, la dignidad de la persona humana **y los derechos de la igualdad e inalienables con que todos los miembros de la familia humana son dotados por su creador;**

(b) **respect the principles of social justice and therefore believe that the operation of the economic system must result in the material resources of the community being so distributed as to subserve the common good**, that there should be adequate means of livelihood for all, that labour should not be exploited or forced by economic necessity to operate in inhumane conditions but that there should be opportunity for advancement on the basis of recognition of merit, ability and integrity, that equal protection should be given to children regardless of their social status, and that a just system should be ensured to provide for education and health on the basis of equality;

b) **Respeto los principios de la justicia social y por lo tanto cree que el funcionamiento del sistema económico debe dar lugar a los recursos materiales de la comunidad siendo distribuida de forma que favorece el bien común**, que debe haber medios adecuados de subsistencia para todos, que el trabajo no debe ser explotado u obligado por la necesidad económica de trabajar en condiciones inhumanas, sino que debe haber oportunidades de progreso sobre la base del reconocimiento del mérito, la capacidad e integridad, que la igualdad de protección se debe dar a los niños, independientemente de su condición social, y que un sistema justo debe ser asegurado para proveer para la educación y la salud, sobre la base de la igualdad;

(c) **believe that the will of the people shall form the basis of government** in a democratic society in which the government is freely elected by universal adult suffrage and in which all persons may, to the extent of their capacity, play some part in the institutions of national life and thus develop and maintain due respect for lawfully constituted authority;

c) **Creen que la voluntad del pueblo debe formar la base del gobierno** en una sociedad democrática en la cual el gobierno es elegido libremente por sufragio universal de los adultos y en el que todas las personas pueden, en la medida de su capacidad, tomar algún rol en las instituciones de la vida nacional y por lo tanto desarrollar y mantener el debido respeto a la autoridad legalmente constituida;

(d) **recognise that men and institutions remain free only when freedom is founded upon respect for moral and spiritual values** and upon the rule of law;

d) Reconoce que los hombres y las instituciones **permanecen libres solamente cuando la libertad este fundada sobre el respeto de los valores morales y espirituales** y sobre el estado de derecho;

(e) **require policies of state which protect and safeguard the unity, freedom, sovereignty and territorial integrity of Belize;** which eliminate economic and social privilege and disparity among the citizens of Belize whether by race, ethnicity, colour, creed, disability or sex; **which ensures gender equality;** which protect the rights of the individual to life, liberty, basic education, basic health, the right to vote in elections, the right to work and the pursuit of happiness; **which protect the identity, dignity and social and cultural values of Belizeans, including Belize's indigenous peoples;** which preserve the right of the individual to the ownership of private property and the right to operate private businesses; which prohibit the exploitation of man by man or by the state; which ensure a just system of social security and welfare; which protect the environment; which promote international peace, security and co-operation among nations, the establishment of a just and equitable international economic and social order in the world with respect for international law and treaty obligations in the dealings among nations;

e) **Requiere políticas de Estado que protejan y salvaguarden la unidad, la libertad, la soberanía y la integridad territorial de Belice;** que eliminan los privilegios económicos y sociales y la desigualdad entre los ciudadanos de Belice, ya sea por raza, etnia, color, credo, discapacidad o sexo, **lo que garantiza igualdad de género;** que protegen los derechos del individuo a la vida, la libertad, la educación básica, salud básica, el derecho a votar en las elecciones, el derecho al trabajo y la búsqueda de la felicidad; **que protegen la identidad, dignidad y los valores sociales y culturales de los Beliceños, incluyendo los pueblos indígenas de Belice,** que conservan los derechos individuales a la propiedad privada y a la operación de empresas privadas; los cuales prohíben la explotación del hombre por el hombre o por el Estado; los cuales garantizan un sistema justo de seguridad social y el bienestar; los cuales protegen el medio ambiente; los cuales promuevan la paz internacional, seguridad y cooperación entre las naciones, el establecimiento de un orden económico y social internacional justo y equitativo en el mundo con el respeto del derecho internacional y las obligaciones del tratado en las relaciones entre naciones;

(f) **desire that their society shall reflect and enjoy the above mentioned principles, beliefs and needs** and that their Constitution should therefore enshrine and make provisions for ensuring the achievement of the same in Belize;

f) **Desean que su sociedad debe reflexionar y disfrutar de los principios antes mencionados, creencias y necesidades,** y que su Constitución por lo tanto debería consagrar y adoptar disposiciones para garantizar el logro de los mismos en Belice;

Highlights by: BelizeCan - www.BelizeCan.org

***Added To Preamble - Anadida al Preambulo = 2001 (2 of 2001) /**

Violated by Gender Policy - Violada por La Póliza de Genero / Important - Importante